

Comité de rédaction élargi

TC-EDC/Mar19/4

Genève, 26 et 27 mars 2019

Original : anglais

Date : 12 février 2019

**RÉVISION PARTIELLE DES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN DE L'ACTINIDIA***Document établi par un expert de la Nouvelle-Zélande**Avertissement : le présent document ne représente pas les principes ou les orientations de l'UPOV*

1. Le présent document a pour objet de présenter une proposition de révision partielle des principes directeurs d'examen de l'actinidia (*Actinidia* Lindl.) (document TG/98/7).

2. À sa quarante-neuvième session tenue à Santiago du Chili (Chili) du 19 au 23 novembre 2018, le Groupe de travail technique sur les plantes fruitières (TWF) a examiné une proposition de révision partielle des principes directeurs d'examen de l'actinidia (*Actinidia* Lindl.) sur la base des documents TG/98/7 et TWF/49/6 "*Partial revision of the Test Guidelines for Actinidia*", et il a proposé de réviser comme suit les principes directeurs d'examen de l'actinidia (voir le paragraphe 68 du document TWF/49/12 "*Report*") :

- a) Révision du caractère 18 "Limbe : rapport longueur/largeur"
  - i) Révision des variétés indiquées à titre d'exemple et des niveaux d'expression
  - ii) Passage de l'échelle 3, 5, 7 à l'échelle complète 1 à 9
  - iii) Révision de la méthode d'observation
- b) Ajout d'une explication ad. 25 au caractère 25 "Limbe : couleur de la face inférieure"
- c) Ajout d'un nouveau caractère "Pétiole : densité de la pilosité" après le caractère 28 "Feuille : longueur du pétiole par rapport au limbe"
- d) Révision du caractère 49 "Fruit : rapport longueur/largeur"
  - i) Révision des variétés indiquées à titre d'exemple et des niveaux d'expression
  - ii) Passage de l'échelle 3, 5, 7 à l'échelle complète 1 à 9

3. Les modifications proposées sont indiquées ci-dessous en surbrillance et soulignées pour les insertions, en surbrillance et ~~biffées~~ pour les suppressions.

## Proposition de révision du caractère 18 "Limbe : rapport longueur/largeur"

## Libellé actuel

18. (*)	VG/ MS	Leaf blade: ratio length/width	Limbe : rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación entre la longitud y la anchura		
QN	(c)	moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente alargado	Kaimai (A)	3
	(d)	intermediate	intermédiaire	mittel	intermedio	Hayward (A)	5
		moderately compressed	modérément comprimé	mäßig zusammengedrückt	moderadamente comprimido	Matua (A)	7

## Nouveau libellé proposé

18. (*)	VG/ MS/ MG	Leaf blade: ratio length/width	Limbe : rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación entre la longitud y la anchura		
QN	(c)	<u>very low</u>	<u>très bas</u>	<u>sehr klein</u>	<u>muy baja</u>		<u>1</u>
	(d)	<u>very low to low</u>	<u>très bas à bas</u>	<u>sehr klein bis klein</u>	<u>muy baja a baja</u>		<u>2</u>
		<u>moderately elongated low</u>	<u>modérément allongé bas</u>	<u>mäßig langgezogen klein</u>	<u>moderadamente alargado baja</u>	<u>Kaimai (A) Matua (A)</u>	3
		<u>low to medium</u>	<u>bas à moyen</u>	<u>klein bis mittel</u>	<u>baja a media</u>	<u>Hayward (A)</u>	<u>4</u>
		<u>intermediate medium</u>	<u>intermédiaire moyen</u>	mittel	<u>intermedio media</u>	<u>Hayward (A) Bruno (A), Zesy002(A)</u>	5
		<u>medium to high</u>	<u>moyen à élevé</u>	<u>mittel bis groß</u>	<u>media a alta</u>	<u>Jintao (A), SkeltonA19 (A)</u>	<u>6</u>
		<u>moderately compressed high</u>	<u>modérément comprimé élevé</u>	<u>mäßig zusammengedrückt groß</u>	<u>moderadamente comprimido alta</u>	<u>Matua (A) Wuzhi5 (A)</u>	7
		<u>high to very high</u>	<u>élevé à très élevé</u>	<u>groß bis sehr groß</u>	<u>alta a muy alta</u>		<u>8</u>
		<u>very high</u>	<u>très élevé</u>	<u>sehr groß</u>	<u>muy alta</u>		<u>9</u>

Proposition d'ajout d'une explication ad. 25 au caractère 25 "Limbe : couleur de la face inférieure"*Libellé actuel*

25. (*)	VG	Leaf blade: color of <u>lower side</u>	Limbe : couleur de la face <u>inférieure</u>	Blattspreite: Farbe der <u>Unterseite</u>	Limbo: color del <u>envés</u>		
PQ	(c)	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	Shinzan (B)	1
		light green	vert clair	hellgrün	verde claro	a-Awaji (B), Hortgem Tahi (B)	2
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Bruno (A)	3
		yellow green	vert jaune	gelbgrün	verde amarillento	Hayward (A)	4
		yellow brown	brun jaune	gelbbraun	marrón amarillento		5

*Nouveau libellé proposé*

25. (*) (+)	VG	Leaf blade: color of <u>lower side</u>	Limbe : couleur de la face <u>inférieure</u>	Blattspreite: Farbe der <u>Unterseite</u>	Limbo: color del <u>envés</u>		
PQ	(c)	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	Shinzan (B)	1
	(d)	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	a-Awaji (B), Hortgem Tahi (B)	2
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Bruno (A)	3
		yellow green	vert jaune	gelbgrün	verde amarillento	Hayward (A)	4
		yellow brown	brun jaune	gelbbraun	marrón amarillento		5

Ad. 25 : Limbe : couleur de la face inférieure

L'observation effectuée sur la face inférieure de la feuille est une impression visuelle globale.  
L'observation porte notamment sur les poils et la surface de la feuille.

Proposition d'ajout d'un nouveau caractère "Pétiole : densité de la pilosité" après le caractère 28 "Feuille : longueur du pétiole par rapport au limbe"

*Libellé actuel*

28. (*)	VG	Leaf: length of petiole relative to blade	Feuille : longueur du pétiole par rapport au limbe	Blatt: Länge des Blattstiels im Verhältnis zur Spreite	Hoja: longitud del peciolo respecto del limbo		
QN	(c)	very small	très petite	sehr kurz	muy pequeño	Kaimai (A)	1
	(d)	small	petite	kurz	pequeño	Gracie (A)	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Kousui (B), Meteor (A)	5
		large	grande	lang	grande	Hayward (A), Satoizumi (B)	7
29.	VG	Petiole: anthocyanin coloration of <u>upper side</u>	Pétiole : pigmentation anthocyanique de la <u>face supérieure</u>	Blattstiel: Anthocyanfärbung der <u>Oberseite</u>	Peciolo: pigmentación antociánica de la <u>cara superior</u>		
QN	(c)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Kaimai (A), Mitsukou (B)	1
	(d)	weak	faible	gering	débil	Houkou (B), Sparkler (A)	3
	(e)	medium	moyenne	mittel	media	Hayward (A), Shinzan (B)	5
		strong	forte	stark	fuerte	a-Hirano (B), Tomua (A)	7

*Nouveau libellé proposé*

28. (*)	VG	Leaf: length of petiole relative to blade	Feuille : longueur du pétiole par rapport au limbe	Blatt: Länge des Blattstiels im Verhältnis zur Spreite	Hoja: longitud del peciolo respecto del limbo		
QN	(c)	very small	très petite	sehr kurz	muy pequeño	Kaimai (A)	1
	(d)	small	petite	kurz	pequeño	Gracie (A)	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Kousui (B), Meteor (A)	5
		large	grande	lang	grande	Hayward (A), Satoizumi (B)	7
29.	VG	Petiole: <u>density of pubescence</u>	Pétiole : <u>densité de la pilosité</u>	Blattstiel: <u>Dichte der Behaarung</u>	Peciolo: <u>densidad de la pubescencia</u>		
QN	(2)	absent or sparse	absente ou lâche	fehlend oder locker	ausente o laxa	Hayward (A), Hort 16A (A), Sparkler (A)	1
	(c)	medium	moyenne	mittel	media	Russell (A), Meris (A)	2
	(d)	dense	dense	dicht	densa	Meteor (A), Minkigold (A)	3
29. 30.	VG	Petiole: anthocyanin coloration of <u>upper side</u>	Pétiole : pigmentation anthocyanique de la <u>face supérieure</u>	Blattstiel: Anthocyanfärbung der <u>Oberseite</u>	Peciolo: pigmentación antociánica de la <u>cara superior</u>		
QN	(c)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Kaimai (A), Mitsukou (B)	1
	(d)	weak	faible	gering	débil	Houkou (B), Sparkler (A)	3
	(e)	medium	moyenne	mittel	media	Hayward (A), Shinzan (B)	5
		strong	forte	stark	fuerte	a-Hirano (B), Tomua (A)	7

Proposition de révision du caractère 49 "Fruit : rapport longueur/largeur"*Libellé actuel*

49. (* (+)	VG/ MG	Fruit: ratio length/width	Fruit : rapport longueur/largeur	Frucht: Verhältnis Länge/Breite	Fruto: relación entre la longitud y la anchura		
QN	(g)	weakly elongated	faiblement allongé	leicht langgezogen	levemente alargada	Bruno (A)	3
		medium	moyen	mittel	medio	Hayward (A)	5
		weakly compressed	faiblement comprimé	leicht zusammengedrückt	levemente comprimido	Kuimi (A)	7

*Nouveau libellé proposé*

49. (* (+)	VG/ MG	Fruit: ratio length/width	Fruit : rapport longueur/largeur	Frucht: Verhältnis Länge/Breite	Fruto: relación entre la longitud y la anchura		
QN	(g)	<u>very low</u>	<u>très bas</u>	<u>sehr klein</u>	<u>muy baja</u>		<u>1</u>
		<u>very low to low</u>	<u>très bas à bas</u>	<u>sehr klein bis klein</u>	<u>muy baja a baja</u>		<u>2</u>
		<u>weakly elongated low</u>	<u>faiblement allongé bas</u>	<u>leicht langgezogen klein</u>	<u>levemente alargada baja</u>	<u>Bruno (A) Hort22D (A)</u>	3
		<u>low to medium</u>	<u>bas à moyen</u>	<u>klein bis mittel</u>	<u>baja a media</u>	<u>Wuzhi5 (A), Tsechelidis (A)</u>	<u>4</u>
		medium	moyen	mittel	medio	Hayward (A), <u>Zesy002 (A)</u>	5
		<u>medium to high</u>	<u>moyen à élevé</u>	<u>mittel bis groß</u>	<u>media a alta</u>	<u>Alison (A)</u>	<u>6</u>
		<u>weakly compressed high</u>	<u>faiblement comprimé élevé</u>	<u>leicht zusammengedrückt groß</u>	<u>levemente comprimido alta</u>	<u>Kuimi (A) Bruno (A)</u>	7
		<u>high to very high</u>	<u>élevé à très élevé</u>	<u>groß bis sehr groß</u>	<u>alta a muy alta</u>		<u>8</u>
		<u>very high</u>	<u>très élevé</u>	<u>sehr groß</u>	<u>muy alta</u>		<u>9</u>

[Fin du document]